

21993A1204(01)

L 299/2

AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK HIVATALOS LAPJA

1993.12.4.

HALÁSZATI MEGÁLLAPODÁS**az Európai Gazdasági Közösség és a Dominikai Közösség kormánya között**

AZ EURÓPAI GAZDASÁGI KÖZÖSSÉG,

a továbbiakban: „a Közösség”, és

A DOMINIKAI KÖZÖSSÉG KORMÁNYA,

a továbbiakban: „Dominika”,

EMLÉKEZTETVE a Közösség és Dominika közötti szoros kapcsolatokra;

a loméi egyezményen alapuló együttműködés SZELLEMEBEN, amely a feleknek az afrikai, karibi és csendes-óceáni államok és a Közösség közötti baráti kapcsolatok erősítésére irányuló közös óhaját szimbolizálja;

FIGYELEMBE VÉVE a halállományok ésszerű kezelésére, védelmére és optimális felhasználására vonatkozó kölcsönös érdeket, különösen a karibi régióban;

FIGYELEMBE VÉVE, hogy az Egyesült Nemzetek Szervezetének tengerjogi egyezményét mindkét fél aláírta;

MEGERŐSÍTVE, hogy a parti államoknak az élő erőforrások kutatása, kitermelése, védelme és kezelése céljából a joghatóságuk alá tartozó vizeken gyakorolt felségjogaik tekintetében be kell tartaniuk a nemzetközi jogi alapelveket;

TEKINTETTEL arra a tényre, hogy Dominika a partjaitól számított 200 tengeri mérföldes körzetben kizárólagos gazdasági övezetet hozott létre, amelyen belül gyakorolja az ott található erőforrások kutatására, kitermelésére, védelmére és kezelésére vonatkozó felségjogait, továbbá arra, hogy Guadeloupe és Martinique francia tengerentúli megyék part menti vizein a Közösség halászati joghatósága alá tartozó terület kiterjedése 200 tengeri mérföld, és az e területen folytatott halászat a Közösség közös halászati politikája alá tartozik;

FIGYELEMBE VÉVE azt a tényt, hogy a karibi régió halászati erőforrásainak egy része mindkét fél halászhajó által kitermelt közös vagy szorosan összefüggő állományokból áll, és hogy ezen állományok hatékony védelme és ésszerű kezelése jelenleg csak a két fél közötti együttműködés útján érhető el, ezen együttműködés más formáinak a későbbiekben való érintése nélkül;

AZZAL A SZÁNDÉKKAL, hogy halászati kapcsolataikat az egymás érdekei iránt tanúsított kölcsönös bizalom és tisztelet irányítsa;

AZZAL AZ ÓHAJJAL, hogy meghatározzák a felek kölcsönös érdekei szerinti halászati tevékenységekre irányadó szabályokat,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

1. cikk

- azok a hajók, amelyeket Dominikában, a Guadeloupe és Martinique francia tengerentúli megyék partjainál található közösségi halászati övezetben (a továbbiakban: a „Közösség halászati övezete”) lajstromoztak.

A megállapodás célja azon alapelvek és szabályok létrehozása, amelyek a jövőben minden tekintetben irányadóak a következők által folytatott kölcsönös halászati tevékenységekre:

2. cikk

- azok a közösségi tagállamok lobogója alatt hajózó hajók, amelyeket Guadeloupe és Martinique francia tengerentúli megyékben lajstromoztak, és amelyek fő tevékenységüket az említett területen található kikötőkből kihajózva folytatják (a továbbiakban „a közösségi hajók”), Dominika felségterületéhez vagy joghatósága alá tartozó vizeken (a továbbiakban: „Dominika halászati övezete”),

A hagyományos halászati lehetőségek fenntartása céljából mindkét fél lehetőséget biztosít a másik fél halászhajói számára, hogy halászati övezetükben az 1. cikk rendelkezéseivel és a következőkben meghatározott rendelkezésekkel összhangban halászati tevékenységet folytassanak.

3. cikk

(1) A felek együttműködnek annak érdekében, hogy biztosítsák a tengeri halászati erőforrások védelmét és ésszerű kezelését, valamint elősegítsék a szükséges tudományos kutatásokat, különös tekintettel a következőkre:

- a) mindkét fél halászati övezetében előforduló halállományok;
- b) mindkét fél halászati övezetében és a szomszédos területeken előforduló halállományok.

(2) A felek rendszeres időközönként különösen konzultációkat folytatnak az (1) bekezdésben említett állományok tekintetében azzal a céllal, hogy megállapodjanak a halászat szabályozására irányuló intézkedésekről.

(3) A mindkét fél halászati övezetében és a szomszédos területeken előforduló állományok esetében a felek közvetlenül vagy a megfelelő regionális szerveiken keresztül megállapodásra törekednek a harmadik felekkel az ezen állományok védelmére és ésszerű felhasználására irányuló intézkedések tekintetében.

(4) Az (1) bekezdésben említett állományok védelmére és ésszerű felhasználására irányuló intézkedések meghatározása során a felek figyelembe veszik a számukra elérhető legjobb tudományos véleményt, az állományok kölcsönös egymásrautaltságát, a megfelelő nemzetközi szervezet, mint például a Nyugat-közép-atlanti Halászati Bizottság munkáját és más vonatkozó tényezőket.

4. cikk

(1) A meglévő halászati kapcsolataikban kölcsönösen kielégítő egyensúly elérése céljából a felek rendszeres időközönként konzultációt folytatnak bármely fél azon halászhajói számára és méretéről, amelyek számára a másik fél halászati övezetéhez hozzáférést biztosítanak. A felek a másik fél halászati övezetében való halászatra feljogosított hajóinak számát a mellékelt jegyzőkönyv állapítja meg.

(2) Mindkét fél illetékes hatósága – indokolt esetben – kellő időben átad a másik félnek egy olyan dokumentumot, amely az I. és II. melléklet szerint tartalmazza a másik fél halászati övezetén belül halászni szándékozó halászhajókra vonatkozó valamennyi adatot. Ezt követően a másik fél a megállapodott határidőn belül és – indokolt esetben – az engedély díjának kézhezvételét követően kiállítja az engedélyeket. Az I. és II. mellékletet a vegyes bizottság felülvizsgálhatja.

5. cikk

Dominika halászati övezetében a halászati lehetőségek Közösség számára kielégítő szintjének biztosítása céljából – ha a halászati lehetőségek között egyenlőtlenség mutatkozik – a Közösség az e megállapodás jegyzőkönyvében meghatározottak szerint pénzügyi ellentételezést biztosít Dominika kormánya számára annak érdekében, hogy megteremtse a 4. cikkben előírt kölcsönösen

kielégítő egyensúlyt. Ez az ellentételezés nem érinti a loméi egyezmény szerint Dominikának nyújtott finanszírozást.

6. cikk

(1) A felek minden megfelelő intézkedést megtesznek annak biztosítására, hogy hajóik betartsák e megállapodás rendelkezéseit és a másik fél halászati övezetében a halászatra vonatkozó szabályokat.

(2) Az egyik fél halászhajói a másik fél halászati övezetében folytatott halászat során eleget tesznek az adott halászati övezetben a halászati tevékenységre vonatkozó védelmi és ellenőrzési intézkedéseknek, egyéb feltételeknek és valamennyi szabálynak.

(3) A felek megteszik a megfelelő intézkedéseket annak biztosítására, hogy azon harmadik országból származó hajók, amelyek számára halászati jogot biztosítottak, betartsák a felek által e megállapodás szerint elfogadott védelmi intézkedéseket.

(4) A felek megfelelő előzetes értesítést küldenek a másik félnek a halászati övezetükben a halászati tevékenységre vonatkozó minden új intézkedésről vagy feltételről.

(5) A felek által a halászat szabályozására az állományok védelme céljából tett intézkedések tárgyilagos és tudományos kritériumokon alapulnak és a másik féllel szemben sem jogilag, sem ténylegesen nem tartalmazhatnak megkülönböztetést.

(6) Mindkét fél a halászati övezetén belül a nemzetközi joggal összhangban tehet olyan intézkedéseket, amelyek szükségesek lehetnek annak biztosítására, hogy a másik fél hajói betartsák e megállapodás rendelkezéseit.

7. cikk

Amennyiben az egyik fél hatóságai egy, az e halállományok állapotában beálló, előre nem látható változás eredményeképpen úgy döntenek, hogy olyan új védelmi intézkedéseket alkalmaznak, amelyek a másik fél véleménye szerint jelentős hatással vannak a hajói által folytatott halászati tevékenységre, a felek között konzultációkat kell tartani a 4. cikkben említett egyensúly helyreállítása érdekében, figyelembe véve a Közösség által már kifizetett pénzügyi ellentételezéseket.

8. cikk

A felek konzultációt folytatnak az e megállapodás végrehajtására és megfelelő működésére vonatkozó kérdésekben.

9. cikk

Egy vegyes bizottságot kell létrehozni e megállapodás helyes alkalmazásának biztosítása céljából. A felek képviselőinek száma legfeljebb négy fő lehet a megfigyelők nélkül.

A bizottság évente egyszer ülésezik és bármely szerződő fél kérésére rendkívüli üléseket tart.

10. cikk

E megállapodás tartalma semmiféle módon nem befolyásolja és nem érinti a felek bármely tengerjogi kérdés tekintetében fennálló álláspontját.

11. cikk

Ezt a megállapodást egyrésztől azokon a területeken kell alkalmazni, amelyeken az Európai Gazdasági Közösséget létrehozó szerződés alkalmazandó, az abban a szerződésben meghatározott feltételekkel, másrésztől Dominika területén.

12. cikk

A jegyzőkönyv és a mellékletek e megállapodás szerves részét képezik.

13. cikk

A megállapodást a hatálybalépésének napjától számított hároméves kezdeti időszakra kell alkalmazni. Amennyiben ezen időtartam lejárta előtt legkevesebb hat hónappal egyik fél sem nyújt be felmondási értesítést, a megállapodás egy további hároméves időtartamra hatályban marad, feltéve, hogy ezen időtartam lejárta előtt legkevesebb hat hónappal nem nyújtanak be felmondási értesítést.

14. cikk

A megállapodás azon a napon lép hatályba, amikor a felek értesítik egymást az ehhez szükséges eljárások befejezéséről.

15. cikk

Ez a megállapodás két-két példányban készült angol, dán, francia, görög, holland, német, olasz, portugál, valamint spanyol nyelven, a szövegek mindegyike egyaránt hiteles.

az Európai Gazdasági
Közösség részéről

a Dominikai Közösség
kormányának részéről

I. MELLÉKLET

**AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉGEK
A HALÁSZATRA IRÁNYADÓ KÖZÖSSÉGI ELŐÍRÁSOK HATÁLYA ALÁ TARTOZÓ, A
TAGÁLLAMOK 200 MÉRFÖLDES HALÁSZATI ÖVEZETÉBEN FOLYTATOTT HALÁSZATI
TEVÉKENYSÉGRE VONATKOZÓ ENGEDÉLYKÉRELEM**

| | | |
|--|------------|--|
| 1. A hajó neve | | |
| | | |
| 2. Lajstromozási ország | | |
| | | |
| 3. Lajstromozási kikötő | | |
| | | |
| 4. Lajstromozási szám | | |
| | | |
| 5. Külső azonosító jel | | |
| | | |
| 6. Tulajdonos/hajóbérlő ⁽¹⁾ | Név Cím | |
| ⁽¹⁾ A nem kívánt rész törölendő | Név Cím | |
| 7. Bruttó regisztertonna | | |
| | | |
| 8. Teljes hossz | | |
| | | |
| 9. Motorteljesítmény (LE) | | |
| | | |
| 10. Rádióhívójel | | |
| | | |
| 11. Rádiófrekvencia/-frekvenciák | | |
| | | |
| 12. A hajó típusa | | |
| | | |
| | | |

II. MELLÉKLET

ENGEDÉLYKÉRELEM-NYOMTATVÁNY

1. A hajó tulajdonosának neve és címe:
.....
.....
2. A meghatalmazott vagy más jogi képviselő neve és címe:
.....
.....
3. A hajóskapitány neve és címe:.....
.....
.....
4. A hajó neve:.....
5. A hajó típusa:.....
6. Motorteljesítmény (LE):.....
7. Lajstromozási kikötő és ország:.....
8. Lajstromozási szám:.....
9. A haláshajó külső azonosító jele:.....
10. A hívójel betűi:.....
11. Rádióhívójel: Frekvencia:.....
12. A hajó hossza:.....
13. Nettó regisztertonna:.....
14. BRT:.....
15. A kérelmezett halászati tevékenység leírása:.....
.....
16. Az érvényesség ideje:..... -tól/-től..... -ig
.....
(a kérelem kelte) (aláírás)

—————

JEGYZŐKÖNYV

az Európai Gazdasági Közösség és a Dominikai Közösség kormánya között a felek halászhajóinak biztosított kölcsönös hozzáférésre vonatkozó feltételekről

1. cikk

(1) A megállapodás 4. cikke szerint a Guadeloupe és Martinique francia tengerentúli megyékben lajstromozott, legfeljebb 30 láb hosszú közösségi hajók számára Dominika halászati övezetében való halászatra feljogosító engedélyt a következő számban állítanak ki:

- a) az alapvonalaktól számított 12 mérföldön kívüli területre:
- 100 engedély a tengerfenéken élő és a nyílttengeri fajok halászatára a január 1-jétől december 31-ig terjedő időtartamra,
 - 50 engedély a nyílttengeri fajok halászatára a január 1-jétől június 30-ig terjedő időtartamra,
 - 20 engedély a tengerfenéken élő fajok halászatára a július 1-jétől december 31-ig terjedő időtartamra; ezen engedélyek számát a vegyes bizottság a megállapodás alkalmazása első évének végén felülvizsgálja;
- b) az alapvonalaktól számított 6 és 12 mérföld közötti területre:
- 30 engedély a nyílttengeri fajok halászatára évi három hónapos időszakokra.

(2) A megállapodás 4. cikke szerint a Dominikán lajstromozott hajók számára a Martinique és Guadeloupe francia tengerentúli megyék partjainál található közösségi halászati övezetben való halászatra feljogosító engedélyt a következő számban állítanak ki:

- a) az alapvonalaktól számított 12 mérföldön kívüli területekre:
- 20, legfeljebb 30 láb hosszú hajók számára a tengerfenéken élő és nyílttengeri fajok halászatára a január 1-jétől december 31-ig terjedő időtartamra;
- b) az alapvonalaktól számított 6 és 12 mérföld közötti területre:
- az a) pontban említett hajók évente három hónapon keresztül halászhatnak nyílttengeri fajokra.
- (3) Az (1) és (2) bekezdésben meghatározott rendelkezésektől eltérően a felek megállapodnak abban, hogy a 30 lábnál hosszabb, de legfeljebb 40 láb hosszú hajók számára legfeljebb öt engedélyt biztosítanak a másik fél részére a jegyzőkönyvben meghatározott korlátokon belül.

2. cikk

(1) A Dominika halászati övezetében halászó közösségi hajókra alkalmazandó engedélyek díja a következő:

- a legfeljebb 30 láb hosszú hajók esetében évi 100 EC \$ hajónként,
- a 30 lábnál hosszabb, de legfeljebb 40 láb hosszú hajók esetében évi 150 EC \$ hajónként.

A díjakat a vegyes bizottság a megállapodás alkalmazásának első évét követően felülvizsgálja.

(2) Az 1. cikk (2) bekezdésében említett hajókkal kapcsolatban a jegyzőkönyv időtartamára vonatkozó engedélyek díját figyelembe vették a 3. cikkben rögzített pénzügyi ellentételezés szintjének megállapításakor.

3. cikk

(1) A megállapodás 5. cikkében említett pénzügyi ellentételezést a megállapodás alkalmazásának első három évére 1 650 000 ECU, három egyenlő éves részletben fizetendő átalányban kell meghatározni. A pénzügyi ellentételezés nem érint bármely jövőbeli jegyzőkönyvet.

(2) Az ellentételezést egy, a Dominikai Közösség kormánya által kiválasztott pénzügyi intézménynél nyitott számlára kell befizetni.

4. cikk

A jegyzőkönyv alkalmazásának időtartama alatt a Közösség 400 000 ECU összeggel járul hozzá a Dominika vizeinek halászati erőforrásaira vonatkozó szélesebb ismeretek megszerzését célzó tudományos program finanszírozásához, különösen a megállapodás 3. cikkében említett állományok tekintetében.

5. cikk

A felek megállapodnak abban, hogy a tengeri halászattal kapcsolatos képességek és ismeretek fejlesztése együttműködésük sikerének létfontosságú eleme. Ebből a célból a Közösség Dominika állampolgárai számára megkönnyíti a tagállamokban lévő intézményekben való elhelyezkedést, és ezért gondoskodik különféle, a halászattal összefüggő tudományos, műszaki és gazdasági tudományok elméleti és gyakorlati képzésére irányuló ösztöndíjakról. Az ösztöndíjakat bármely más, a Közösséggel együttműködési megállapodásban álló országban is fel lehet használni.

Az ösztöndíjak teljes költsége nem haladhatja meg a 150 000 ECU-t. Az illetékes dominikai hatóságok kérésére ezen összeg egy részéből fedezni lehet a halászattal kapcsolatos nemzetközi találkozókra vagy képzéseken való részvétel költségeit is. Az összeget a felhasználás szerint és a felhasználáskor kell kifizetni.